This computer file includes, from the CENSUS named above, all the English-language translations of works of nineteenth and twentieth century Greek authors that were published in book-form in the period 1824-1987. Most of these translations are listed in Chapter 7 of the CENSUS; their original entry number from the CENSUS is preserved in the present file.

Total number of entries in the present file: 352.

Introductory note (taken from the beginning of Chapter 7 [pp. 71] and the Introduction , pp. xiv-xvi, and also p. xii, of the CENSUS):
The (Greek) authors (of the nineteenth and twentieth centuries) are listed alphabetically by their last names. In the entries the names have been given in the actual forms in which they appear in the sources (insofar as could be determined). In the (centered) headings, however, the spelling has been generally standardized to follow the transliteration scheme proposed by Linos Politis in his History of Modern Greek Literature (Robert Liddell, tr. Oxford: The Clarendon Press, 1973. Reprinted with corrections, 1975). A guide to the transcription used here is given below; however, exceptions are made when the name is already well-known in a different form, viz. Demetrios Capetanakis, C.P. Cavafy (not Kavafis), John Chioles, Kay Cicellis, Andonis Decavalles, N.C. Germanacos, Stratis Haviaras, Vasso Kalamaras, George Thaniel, usually as the author has lived extensively outside Greece.

Under the heading of each author the works are arranged in the alphabetical order of their title.

An asterisk placed at the beginning of an entry indicates that it has not been possible to inspect that item personally: the information is that available from bibliographical sources.

Note: Authors prior to the nineteenth century are incorporated in Part II of the chapter on Literary History (=CENSUS, Chapter 6). A separate computer file has been formed for their works appearing in English translation in book-form.

Transcription (of authors' names in the headings)
As is evident from the many forms in which the names of Greek authors appear in English, there is no standard system of transcription.¹ Yet it would be cumbersome for the

¹ In the compilation of both the chapter on authors and the index, difficulties were caused by the lack of a standard transliteration of the Greek authors’ names into English. The formation of such a standard would be a tool of great use, and it is hoped that librarians, bibliographers, and philologists will soon reach a joint conclusion.
user of the check-list to have to search for each author, in either the chapter on authors or the index, under different forms of his or her name. Thus a unified system, such as that used by Linos Politis in his *History of Modern Greek Literature*,¹ has been followed. Greek letters (and combinations) lacking a unique equivalent in the Latin alphabet have been transcribed as follows:

\[
\begin{align*}
\beta &: \quad \nu \\
\gamma &: \quad g \\
\delta &: \quad d \\
\eta &: \quad i \\
\theta &: \quad th \\
\kappa &: \quad k \text{ (not } c) \\
\upsilon &: \quad y \\
\phi &: \quad f \text{ (not } ph) \\
\chi &: \quad ch \text{ (not } h \text{ or } kh)
\end{align*}
\]

Diphthongs ει and οι: ι, ai; ου: ou

Double consonants μπ: mb (b in word-initial position); ντ: nt (d in word initial position); γγ, γκ: ng (g in word-initial position).

The last names of women authors have been given in the genitive case (without -ς).

The names of editors and translators have not been transcribed under the scheme used for the Greek authors; instead, their names have been unified under their fullest and most frequent form.

¹ *op.cit.* See especially his “Note on Transcription” immediately following his table of contents. Linos Politis’ system of transcription has been adopted, though not without a few reservations as to its consistency, e.g. ντ might perhaps better have been transcribed as ‘nd’ in place of ‘nt’.
A. LITERATURE BEFORE THE FALL OF CONSTANTINOPLE

Digenes Akrites


The Chronicle of the Morea


B. AFTER THE FALL OF CONSTANTINOPLE (FIFTEENTH TO SEVENTEENTH CENTURIES)

Boustronios, Georgios


Choumnos, Georgios


Machairas, Leontios

C. THE GREAT AGE OF CRETAN LITERATURE (1570-1669)

Kornaros, Vitsentzos

An extended summary in prose.

A version in prose.

A full translation in verse.

D. THE EIGHTEENTH CENTURY: MODERN GREEK ENLIGHTENMENT

St. Kosmas, o Aitolos (1714-1779)


Korais, Adamantios (1748-1833)

Alexiou, Georgia


Anagnostakis, Manolis (b. 1925)


Analytis, Panagiotis


Angelaki-Rooke, Katerina (b. 1939)


Anthias, Tefkros (1903-1968)


**Antoniou, Takis (b. 1932)**


**Athanasiadis, Nikos (b. 1904)**


**Averof-Tositsas, Evangelos (1910-1990)**


**Baras, Alexandros (1906-1990)**

**Capetanakis, Demetrios (1912-1944)**


This book contains all that he wrote in English during his stay in England. Also contains essays about the poet by Panayiotis Canellopoulos, William Plomer, and Edith Sitwell.


Original in English.


**Capri-Karka, Carmen**


Bilingual edition.


**Cavafy, C.P. (1863-1933)**


Collection organized chronologically; includes (some) “unpublished” poems.


The poems are grouped: before 1911 and then on a yearly basis from 1911 to 1933. Also includes a collection of 33 early poems and 63 “unpublished” poems.


Twenty one of the “unpublished” poems.


Poems are grouped: before 1911 and then on a yearly basis from 1911 to 1933.


Contains a selection of the 154 canonical poems along with five “unpublished” poems.


Charis, Petros (b. 1902)

Chatzopoulou-Karavia, Lia (b. 1932)

   The first story is the only one in English in this volume; it occupies pp. 11-28 and has been translated by the author.

Christodoulou, Dimitris (b. 1924)


Chrysanthis, Kypros (b. 1915)


Cicellis, Kay (b. 1926)


Decavalles, Andonis (b. 1920)


Doxas, Takis (1913-1976)


Dragoumi, Julia D. (1858-1937)


Drosinis, Georgios (1859-1951)


Eftaliotis, Argyris (1849-1923)

Eligia, Giosef (1901-1931)


Elytis, Odysseas (b. 1911)


Embirikos, Andreas (1901-1975)


   The Embiricos story is on pp. 5-50.

Engonopoulos, Nikos (1910-1985)


Fakinos, Aris (b. 1935)


Fostieris, Antonis (b. 1953)

7.457 Fostieris, Andonis. The Devil Sang in Tune and Dark Eros (and Poetry within Poetry). Kimon Friar, tr. Contemporary Poets Series, 3. San Jose, Calif.: Realities Library, 1984. 30 p. + 30 p. (The two works are bound back to back in the same volume.)

Ganas, Michalis (b. 1944)

Gatsos, Nikos (b. 1915)


Gonatas, E.C. (b. 1924)


Goudelis, Yiannis (b. 1921)


Goulimi, Alki


Goumas, Giannis (b. 1940)


   No translator mentioned.


   No translator mentioned.
Haviaras, Stratis (b. 1935)


Kakavelakis, Dimitris (b. 1927)


Kalamaras, Vasso (b. 1932)


Kanellopooulos, Panagiotis (1902-1986)

Revision and expansion of three chapters of the author’s *Christianity and Our Times* (1953), published in Greece.

**Karapanou, Margarita (b. 1946)**


**Karatzas, Maria G.**


**Karkavitsas, Andreas (1865-1922)**


**Karoussou, Despo**


**Katselli, Rina (b. 1938)**


Kavvadias, Nikos (1910-1975)


Kazantzakis, Nikos (1883-1957)


7.582  Kazantzakis, Nikos. *God’s Pauper, St. Francis of Assisi.* See *Saint Francis.*


7.600 Kazantzakis, Nikos. *Travels in Greece, Journey to the Morea.* See *Journey to the Morea.*


Reprinted from *The Literary Review* 18, No. 4 (Summer 1975) and 19, No. 2 (Winter 1976) {7.635, 7.636}. The translation of the plays has been slightly revised for this edition.


Only the first edition has the introduction.

**Kindynis, Kostas (b. 1932)**

Kolokotronis, Theodoros (1770-1843)


Konstantinidou, Loula D. (b. 1917)


Kontos, Giannis (b. 1943)


Kontou, Nana P.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.779</td>
<td>Korovessis, Pericles</td>
<td><em>The Method: A Personal Account of the Tortures in Greece.</em></td>
<td>Tr. from the French.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ladaki-Filippou, Niki (1937)


Lotris, Konstantinos (1912-1989)


Lymberaki, Margarita (b. 1919)


Makrygiannis, Ioannis (1797-1864)


Manglis, Giannis (b. 1909)

Matsas, Nestor (b. 1932)


Melissanthi (b. 1910)


Melissinos, Stavros (b. 1929)

Includes: “Excerpts on the Poetry of K.P. Kavafy from the Diary of Stavros Melissinos” (pp. 7-50) and Melissinos, “Rubaiyat” (4th edition) (pp. 55-118).


Mitras, Michael (b. 1944)


Mitropoulou, Mona (b. 1926)

Montis, Kostas (b. 1914)


Mourselas, Kostas (b. 1930)


   Contains: *This One and ... That One* (an original theatrical series of one act sketches); *The Lady Doesn’t Mourn.*

Myrivilis, Stratis (1890-1969)


Nakou, Lilika (1903-1989)


Ouranis, Kostas (1890-1953)


Pagoulatou, Regina


Palamas, Kostis (1859-1943)


Contains: “The Palm Tree”; “The Chains”; “The Satyr or The Song of Nakedness”.


Contains: “The Palm Tree”; “The Chains”; “The Satyr or The Song of Nakedness”.


Palamas, Leandros K. (1891-1969)


Panagiotopulos, I.M. (1901-1982)


Panagiotounis, Panos N. (b. 1930)


Papadiamantis, Alexandros (1851-1911)


Papadimitriou, Sakis (b. 1940)


**Papantoniou, Zacharias (1877-1940)**


**Papastamou, Olga**


Papatsonis, Takis (1895-1976)


Pappas, Angelos


Parnis, Alexis (b. 1924)

7.1011 *____ To νησί της Αφροδίτης. The Island of Aphrodite, an International Theatrical Success [a play].* Athens, 1968. 164 p. Illustrated. Text in Greek, English, French, and German.


Paschos, Vasilis Th. (b. 1924)


Pavlopoulos, George (b. 1924)

Petropoulos, Ilias (b. 1937)

Loose pages in a folder. The Gennadius Library has No. 6 of 333 numbered copies.

Pikkolos, Nikolaos S. (1792-1866)


Prevelakis, Pantelis (1909-1986)


Psychountakis, Giorgos

Ritsos, Giannis (b. 1909)


31


Rodokanaki, C.P.


Roïdis, Emmanouil (1836-1904)


7.1296  *Pope Joan, the Female Pope: A Historical Study.* Translated from the Greek of Emmanuel Rhoidis, with preface by Charles Hastings Collette. London: George Redway, 1886. 102 p.

A translation of the introduction to the novel.
Roufos, Rodis (1924-1972)


Roumbanis, Theodoros


Roussou, Maya-Maria (1937-1989)


Sahtouris, Miltos (b. 1919)


Samarakis, Antonis (b. 1919)


Savina, Zoi


Seferis, George (1900-1971)


Is expanded edition of their Collected Poems (1924-1955) {7.1335}.


Προσφορά της Μάρως Σεφέρη και των εκδόσεων «Ερμής». Εκτός εμπορίου. Not on the market.


    Includes: I. “Theophilos” (pp. 1-11); II. “Sikelianos” (pp. 13-21); III. “Makryannis” (pp. 23-65); IV. “Antoniou: Our Seafaring Friend” (pp. 67-71); V. “Dialogue on Poetry: What is Meant by Hellenism?” (pp. 73-97); VI. “Letter on ‘The Thrush’” (pp. 99-105); VII. “The Thrush” (pp. 107-117); VIII. “Cavafy and Eliot—A Comparison” (pp. 119-161); IX. “Letter to a Foreign Friend” [Edmund Keeley and Nanos Valaoritis, trs.] (pp. 163-181); X. “On a Phrase of Pirandello” (pp. 183-190); XI. “Art in Our Times” (pp. 191-196).


    The translation is on pp. 7-8.

7.1347  Six Poems from the Greek of Sikelianos and Seferis. Lawrence Durrell, [tr.] Rhodes: [published privately], 1946. 18 p.


Sikelianos, Angelos (1884-1951)


7.1541 *Six Poems from the Greek of Sikelianos and Seferis.* Lawrence Durrell, [tr.]. Rhodes, 1946. 18 p.

Sinopoulos, Takis (1917-1981)


Siotis, Dino (b. 1946)

Skaros, Zissis (b. 1917)


Skipis, Sotiris (1881-1952)


Solomos, Dionysios (1798-1857)

7.1594  The Greek National Anthem. The Poem by D. Solomos (1823). The Music by N. Mantzaros. English version by Rudyard Kipling. London: Novello & Co., Ltd., 1918. This version includes the music. The translation (six stanzas) was published in Η Εσπερία, 25 Οκτοβρίου 1918 and had originally been published in the Daily Telegraph of the previous Thursday {7.1600}.


The first four stanzas. Printed as two stanzas on a folded sheet.


Spanou Stratis, Giota


Spatharis, Sotiris (1892-1973)

Spyropoulos, N.J. (1893-1958)


Tachtsis, Kostas (1927-1988)


Terzakis, Angelos (1907-1978)


Thaniel, George (b. 1938)


*Contains both translations from the Greek and poems written in English.
Theodorou, Nelly (b. 1938)


Theotokas, Giorgos (1906-1966)


Tsagris, Kleomenis G. (b. 1890)


Tsaloumas, Dimitris (b. 1921)


Tsangarakis, Odysseas

Tsatsos, Konstantinos D. (1899-1986)


---

Tsatsou, Ioanna (b. 1904)


---

Tsirkas, Stratis (1911-1980)


---

Vagenas, Nasos (b. 1945)


Vakalo, Eleni (b. 1921)


Valaoritis, Nanos (b. 1921)


Varnalis, Kostas (1884-1974)


Vasilikos, Vasilis (b. 1933)


Venezis, Ilias (1904-1973)


Vikelas, Dimitrios (1835-1909)


Vitsaxis, Vasilis (b. 1920)


Vlachodimitris, Thodoris (b. 1925)

**Vlachos, Angelos (b. 1915)**


**Vlachos, Helen (b. 1911)**


**Vlami, Eva (1914-1974)**


**Vlavianos-Arvanitis, Agni**


**Xenopoulos, Grigorios (1867-1951)**

Xenos, Stefanos Theodoros (1821-1894)


Zalokostas, Christos (1805-1858)


Zarambouka, Sofia (b. 1939)


Zeï, Alki (b. 1925)


